KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 4e October 1950 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet "betreffende het prijsgeven van de terugvorderingen van burgerlijke steun door de Staat die op 4 Januari 1947 nog niet uitgevoerd werden", heeft ter zitting van 12 October 1950 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 4 octobre 1950, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "relatif à l'abandon des récupérations des secours civils non réalisées par l'Etat à la date du 4 janvier 1947", a donné en sa séance du 12 octobre 1950 l'avis suivant :

Uit de memorie van toelichting en de tekst van het ontwerp blijkt niet duidelijk genoeg dat de maatregel niet alleen de steungelden betreft die verleend werden ingevolge de aangehaalde besluiten van de Regent,maar tevens de steungelden die uitgereikt werden gedurende de bezetting.

Daarenboven wordt er geen aanduiding gegeven omtrent de draagwijdte van het begrip "burgerlijke steun".

De Raad van State is de mening toegedaan dat het ontwerp met een omschrijving van dit begrip dient aangevuld.

Met bovenstaande opmerking en met enkele wijzigingen van louter vormelijken aard wordt rekening gehouden in de hierna volgende tekst.

Ontwerp van wet betreffende het prijsgeven van de terugvorderingen van burgerlijke steun die door de Staat op 4 Januari 1947 nog niet werden uitgevoerd.

BOUDEWIJN, Koninklijke Prins,
die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

.../...

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin wordt er mede / belast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.-

Van de terugvorderingen van steun, ingesteld of in te stellen ten laste van personen aan wie burgerlijke steun werd toebedeeld, welke op 4 Januari 1947 nog niet uitgevoerd werden, wordt afgezien, welke ook de aard zij der terugvorderingen of de periode waarop zij betrekking hebben.

Voor de toepassing van dit artikel wordt onder "burgerlijke steun" verstaan de steun die de commissies van openbare onderstand gedurende de termijn van 1 Juli 1940 tot 4 Januari 1947 geheel of gedeeltelijk met staatsgelden hebben uitgekeerd.

Gegeven te , de

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

Il ne ressort pas avec suffisamment de clarté de l'exposé des motifs et du texte du projet que la mesure envisagée se rapporte non seulement aux secours accordés en vertu des arrêtés du Régent cités dans l'exposé des motifs, mais encore aux secours distribués pendant la période de l'occupation.

En outre, le projet ne donne aucune indication quant à la portée de la notion "secours civil". Le Conseil d'Etat est d'avis qu'il y a lieu de compléter le projet par une définition de cette notion.

Le texte ci-après tient compte de cette remarque et de quelques modifications de pure forme :

Projet de loi relatif à l'abandon des récupérations des secours civils non réalisées par l'Etat à la date du 4 janvier 1947.

BAUDOUIN, Prince royal, exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille est chargé de présenter en Notre nom aux

../..

Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.-

Les recouvrements de secours, poursuivis ou à poursuivre à charge des bénéficiaires de secours civils et non réalisés au 4 janvier 1947, sont abandonnés, quelles que soient la nature de ces recouvrements et la période à laquelle ils se rapportent.

Pour l'application du présent article, il faut entendre par "secours civil", le secours alloué, pendant la période du 1er juillet 1940 au 4 janvier 1947, par les commissions d'assistance publique à l'aide de fonds provenant, en tout ou en partie, du Trésor.

Donné à , le

PAR LE PRINCE ROYAL :

Le Ministre de la Santé publuque et de la Famille,

Waren aanwezig : Etaient présents :

De Heren : F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter
Messieurs: conseiller d'Etat, président

D. DECLEIRE, raadsheren van State
J. COYETTE, conseillers d'Etat

P. ANSIAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving
F. DUCHENE, assesseurs de la section de législation

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minis-
expédition délivrée à M. le Ministre

ter van Volksgezondheid en van het Gezin.
de la Santé publique et de la Famille.

De 1950. Le 1950.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.